

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a stamtąd do Filippi, które jest przodującym miastem okręgu macedońskiego i kolonią [rzymską]. W tym mieście zatrzymaliśmy się na kilka dni.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i stamtąd do Filippi, która jest pierwszej części Macedonii miastem, kolonią. Byliśmy zaś w tym mieście przebywając* dni jakies**. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stamtąd zarówno do Filippi która jest pierwszej części Macedonii miasto kolonia byliśmy zaś w tym mieście przebywając dni jakichś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	a stamtąd do Filippi, przodującego miasta tego okręgu Macedonii, będącego kolonią rzymską. W tym mieście zatrzymaliśmy się na kilka dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stamtąd zaś do Filippi, <i>rzymskiej</i> kolonii i głównego miasta tej części Macedonii, i zostaliśmy w tym mieście przez kilka dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stamtąd do Filipowa, które jest pierwsze miasto tej części Macedonii nowo osadzone; i zostaliśmy w onem mieście przez kilka dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stamtąd do Filippów, które jest pierwsze miasto w stronie Macedońskiej, nowa osada. I byliśmy w tymże mieście kilka dni, rozmawiając.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	stamtąd zaś do Filippi, głównego miasta tej części Macedonii, które jest [rzymską] kolonią. W tym mieście spędziliśmy kilka dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stamtąd zaś do Filippi, które jest przodującym miastem okręgu macedońskiego i kolonią rzymską. I zatrzymaliśmy się w tym mieście dni kilka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Stamtąd natomiast do Filippi, które jest głównym miastem tej części Macedonii i kolonią rzymską. W tym mieście spędziliśmy kilka dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stamtąd poszliśmy do Filippi, głównego miasta tej części Macedonii i kolonii rzymskiej. Spędziliśmy tam kilka dni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	stamtąd natomiast do Filippi, które jest kolonią, miastem pierwszego okręgu Macedonii. W tym mieście spędziliśmy jakiś czas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a stamtąd poszliśmy do Filippi, które jest stolicą tej części Macedonii i kolonią rzymską. W tym mieście zatrzymaliśmy się na kilka dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Stamtąd zaś do Filippi, głównego miasta tego okręgu macedońskiego, które jest kolonią (rzymską). Zatrzymaliśmy się w tym mieście kilka dni.

¹⁾ "Byliśmy (...) przebywając" - zamiast: "przebywaliśmy".

²⁾ Rozciągłości w czasie.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	звідти і до Филип, що є місто-колонія, перша частина Македонії. В тім місті перебували ми кілька днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś stamtąd do Filippi, która jest miastem kolonią przedniej części Macedonii; i byliśmy tam pewną ilość dni, spędzając czas w tym mieście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	stamtąd zaś poszliśmy dalej do Filippi, kolonii rzymskiej i czołowego miasta w tej części Macedonii. Spędziliśmy w tym mieście kilka dni,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	stamtąd zaś do Filippi – kolonii, która jest najważniejszym miastem okręgu Macedonii. Przebywaliśmy w tym mieście przez kilka dni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W końcu dotarliśmy do Filippi, miasta będącego stolicą tej części Macedonii i rzymską kolonią. Tam zatrzymaliśmy się na kilka dni.